

TRANSLATOR'S NOTE

AT THE END OF THE PREFACE IN THE GERMAN ORIGINAL, THE authors point out that “all quotations from French sources have been translated.” While in this English edition all quotations have of course been translated into English, the authors in the German version also supply “the original [French] text for especially important quotations, and . . . ones that are hard to locate—provided they are not too long—in the footnotes.” This practice is not followed in the present translation.

The only other major change in this translation concerns the arrangement of notes. While the German original relies exclusively on footnotes and then appends a bibliography, I have here chosen a three-part structure. First, extensive lists of sources that Lüsebrink and Reichardt provide in several of their footnotes—corpuscles for specific investigations—are placed at the end of the relevant chapters or at the back of the volume as appendixes, which the tables and the quotations in the text then refer to by numbers. Second, the notes themselves contain complete bibliographical information either when they are references rather than sources of quotations, or when they concern quotations from manuscripts and anonymous newspaper articles. Third, the notes otherwise give short titles that refer to the list of works cited. This list in turn is divided into a section of primary sources and one of secondary works and studies.

Finally, I would like to thank Julie Harkness, Professor Cary Nathenson, Anjali Prabhu, Professor James Thompson, and Professor Jennifer Thorn for their friendship and support throughout the work on this translation.

N.S.